

英诗经典名家名译

Byron

拜伦诗选

英汉对照

S E L E C T E D

(英)拜伦著 杨德豫译

P O E M S O F

G E O R G E B Y R O N



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



中青院 11 000663455

英诗经典名家名译

拜伦诗选

英汉对照

SELECTED
POEMS OF
GEORGE BYRON

（英）拜伦著 杨德豫译

中央政治学院图书馆藏

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

拜伦诗选: 英汉对照/(英)拜伦(Byron, G. G.)著; 杨德豫译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011. 10

(英诗经典名家名译)

书名原文: Selected Poems of George Byron

ISBN 978-7-5135-1396-8

I. ①拜… II. ①拜… ②杨… III. ①英语—汉语—对照读物 ②诗集—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 211544 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 蔡剑峰

系列策划: 吴 浩

责任编辑: 易 璐

执行编辑: 李 佳

装帧设计: 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 889×1194 1/32

印 张: 10

版 次: 2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-1396-8

定 价: 18.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 213960001

意切情深信达雅

——序《英诗经典名家名译》

上小学前，爷爷就教导我要爱劳动，爱念诗。“劳动”是让我拾粪、浇菜、割驴草……“诗”是学念他一生中读过的唯一“诗集”《三字经》中的“人之初，性本善”等。我还算听话，常下地帮着干零活，偶尔也念诗。上中学后喜出望外地得知，最早的诗歌便是俺乡下人干重活时有意无意发出的“哎哟、哎哟”之类的号子声。老师说，这是鲁迅先生发现的。后来糊里糊涂考进北大，便懵懵懂懂向冯至、李赋宁、闻家驷等老师学习一些欧洲国家的诗歌。

大约十二天前，我正准备出访东欧和中亚时，北大、北外、党校三重校友兼教育部副部长郝平指示我为外语教学与研究出版社即将付印的《英诗经典名家名译》写篇序言。基于上述背景，我竟不自量力，欣欣然应允，飞机起飞不久就边拜读边写体会了。

一看目录，我在万米高空立即激动不已。译者全是令我肃然起敬又感到亲切的名字。

冰心是我初中时代的“作家奶奶”，我工作后曾专门找借口去拜访她在福建的故居。袁可嘉半个世纪前应邀从南大到北大讲英国文学史，我是自己搬着凳子硬挤进去旁听的幸运学生之一。王佐良先生是我读研究生时教授英国诗歌的。同学们爱听他的课，他大段引用原文从不看讲稿，我们常觉得他的汉语译文会比原文更精彩……穆旦、屠岸、江枫、杨德豫等我未曾有幸当面请教，从他们的作品中却受益良多，感激恨晚。

前辈翻译家们追求“信、达、雅”。落实这“三字经”却并非易事。

第一，在丰富多彩、良莠不齐的英文诗林中，译者要有足够高的先进理念和真知灼见去发现和选择思想水平高的作品。国产千里马尚需伯乐去认同，意识形态领域里的诗就更需要了。看诗的高下、文野，境界和情感永远是最重要的因素。我国《诗经》历久不衰，首先因为里面有“硕鼠，硕鼠，无食我黍！”这样政治上合民心的诗句，有“关关雎鸠，在河之洲……”这样传递真情的佳句。这套诗集选了许多跨世纪思想性极强的好诗。如雪莱《普罗米修斯的解放》中的警句：“国王、教士与政客们摧毁了人类之花，当它还只是柔嫩的蓓蕾……”今天读起来仍发人深省。如莎士比亚在其第107号十四行诗中将和平与橄榄树的葱郁有机相连，上承两千多年前中国先哲“和为贵”的真谛，下接联合国大会此时此刻的紧急议题。这样的诗自然有人爱，有人信。

第二，诗源于生活。诗作者和译者都最好与百姓血肉相连。马克思曾与诗友调侃：诗人也得吃饭，别奢望写诗写饿了上帝会把盛着面包的篮子从天堂递下来。这套诗选中有许多生活气息浓醇、情意真切的诗。如出身佃农的彭斯在18世纪法国大革命后写的政治讽刺诗：“我赞美主的威力无边！主将千万人丢在黑暗的深渊……”，“……阔人们日子过得真舒泰，穷人们活得比鬼还要坏！”，“……有的书从头到尾都是谎言，有的大谎还没有见于笔端。”写实和预言都相当准确。

第三，译文要忠实于原作，自身又要通畅、简洁、优美。这套诗集中，英文原作都是名符其实的经典。读诗最好读原文，但世界上大约有三千种语言，一个人会用来读诗的语言肯定少得可怜。为开阔视野、加强交流、增进友谊，读外国诗大多还得靠翻译。这套诗选中的译者都治学严谨，都酷爱祖国和外国优秀文化，译文是他们辛勤劳动的杰出成果。他们把拜伦的奔放、纪伯伦的靓丽、济慈的端庄、布莱克的纯真、华兹华斯的素净、叶芝的淡定、狄金森和

弗罗斯特的质朴译得惟妙惟肖。读这样的译作，哲学上可受启迪，美学上可得滋润。这有益于读者的身心健康，能满足青年学生的好奇心和求知欲，也能为有关专家的进一步研讨提供方便。

不妨说，这套诗集中外皆宜，老少咸宜，会书中两种语文或其中一种的人皆宜。

李肇星

2011年9月14日至25日自乌兰巴托（意为“红色勇士”）上空经莫斯科、明斯克（“交易地”）、塔什干（“石头城”）飞阿拉木图（“苹果城”）途中。

前言

拜伦是伟大的诗人，又是伟大的革命家。他那些雷奔电激、波翻云涌的诗篇，在他生前便震撼了整个欧洲大陆，他死后一百多年来仍在全世界传诵不衰。歌德说拜伦是“19世纪最伟大的天才”；普希金称拜伦为“思想界的君王”；鲁迅坦然承认：他自己早期对被压迫民族和人民“哀其不幸，怒其不争”的思想和“不克厥敌，战则不止”的精神，都是从拜伦那里学来的。

前言



George Byron

乔治·戈登·诺艾尔·拜伦(George Gordon Noel Byron)1788年1月22日诞生于伦敦。父系家族是英国贵族世家，但父亲约翰·拜伦却是败家浪子。他因苏格兰少女凯瑟琳·戈登(拜伦的母亲)有一笔丰厚遗产而和她结婚，把她的财产耗尽后，又弃她而浪迹欧陆。拜伦的母亲受此刺激，精神很不正常，生拜伦后，常常迁怒于他，对他苛责凌辱，而拜伦又自幼跛足——这些，就逐渐形成了拜伦性格中的敏感、自尊、好强、孤傲、暴烈、反抗、悲观、阴郁等特点。

拜伦幼时跟母亲住在苏格兰，生活贫困。10岁时，因伯祖父威廉·拜伦去世而承袭男爵爵位，家境好转。1801年至1805年在哈罗公学上学，1805年至1808年在剑桥大学读书。在此期间，他阅读了大量文学作品和历史、哲学著作，深受法国启蒙思想家卢梭、伏尔泰等人的思想影响。1807年，他出版了第一本诗集《闲散的时

光》。1809年迁居伦敦，在上议院获得世袭的议员席位。同年出版了讽刺诗《英格兰诗人和苏格兰评论家》，受到赞誉，在英国诗坛初露锋芒。

1809年6月，拜伦离开英国，先后游历了葡萄牙、西班牙、阿尔巴尼亚、希腊和土耳其，1811年7月回国。他这次出国远游，饱览了各地的自然景色，观察了各国的社会生活和政治制度，接触了各阶层的人们。他亲眼看到了给法国侵略者以沉重打击的西班牙游击队，看到了在土耳其铁蹄蹂躏下正在聚集力量准备发动解放斗争的希腊人民。这次旅行也使他对南欧各民族的文化发生了强烈兴趣。这些，都对他的思想和创作产生了重要影响。旅途中开始写作《恰尔德·哈罗德游记》。这首长诗的第一、二章于1812年2月出版后，立即震动了英国文坛，并赢得全欧洲的声誉。拜伦说：“早晨我一觉醒来，发现自己已经成名，成了诗坛上的拿破仑。”而他在1813年至1815年间创作的《东方故事诗》六种，出版后更是风靡一时，吸引了广大读者。

1811年至1812年，英国爆发了工人破坏机器的“卢德运动”。1812年春，英国国会制定“编织机法案”，规定凡破坏机器者一律处死。2月27日，拜伦在上议院发表演说，为破坏机器的工人辩护，并严厉谴责政府当局对工人的残暴镇压。4月21日，他第二次在上议院演说，猛烈抨击英国政府对爱尔兰的压迫和奴役政策。拜伦在国会的两次演说，还有他那些矛头指向反动当局的作品，使他与英国统治集团之间结下了不解的仇恨。1814年，他又因写诗嘲讽摄政王乔治，遭到了豪绅政客和御用文人的围攻。1815年滑铁卢战役后，俄、普、奥等国政府结成“神圣同盟”，力图在欧洲维护封建统治秩序，扑灭各国的革命和民族独立运动。在此后数年中，拜伦成为欧洲各国进步势力反对“神圣同盟”的思想领袖。1816年春，拜伦的妻子米尔班克离家出走并要求分居。英国各种守旧势力便以此为口实，对拜伦再次汹汹围攻，规模之大，声势之猛，远超过1814年那一次。同年4月，拜伦便永远离开了英国。

他先到比利时，凭吊了滑铁卢战场，然后溯莱茵河到瑞士，在莱蒙湖畔住了四个多月。在这里结识了雪莱夫妇，时相过从。雪莱的无神论和乐观主义，对拜伦的思想和创作产生了有益的影响。10月，拜伦从瑞士移居意大利，不久便与谋求意大利独立解放的秘密革命组织“烧炭党”发生接触。在此后的几年中，拜伦积极参与烧炭党反抗奥地利统治的革命活动，为党人草拟革命传单、宣言等文件。奥地利当局视拜伦为眼中钉，检查他的信件，禁止他的作品出版发行，派警察、暗探对他盯梢，甚至雇了刺客准备暗杀他。

1816年至1817年间，拜伦除完成了《恰尔德·哈罗德游记》第三、四章外，还写了《锡雍的囚徒》、《曼弗瑞德》和《贝波》等作品。从1818年开始，陆续写《堂璜》各章。1820年至1822年，创作了《该隐》、《爱尔兰的万家生佛》、《审判的幻景》和《青铜时代》，还写了几部历史剧，包括《马里诺·法利埃罗》和《福斯卡利父子》等。

1821年，烧炭党所组织的革命起义终归失败。此后，拜伦的注意力转向希腊的民族解放斗争。他要求加入在伦敦成立的“英国支援希腊独立委员会”，并表示愿意亲赴希腊参战。得到委员会的同意后，他便把变卖庄园所得款项和稿费积蓄都捐献出来，支援希腊的独立事业。1823年7月中旬，他雇了一艘大船，带着炮两门、其他军械若干、马五匹、药品若干、西班牙币五万元，从意大利西海岸出发，前往希腊。8月3日到达希腊的凯法利尼亚岛，为军队的整顿、训练和作战进行各项准备工作。1824年1月5日到达迈索隆吉翁，受到万人空巷的盛大欢迎。后来，他被希腊独立政府任命为希腊独立军一个方面军的总司令，致力于军事、政治、经济各方面的繁重事务，十分紧张劳累，每天与士兵吃同样的伙食，和士兵一道参加军事操练。4月终因操劳过度而病倒。迁延至4月18日，他自知不起，说：“不幸的人们！不幸的希腊！为了她，我付出了我的时间，我的财产，我的健康；现在，又加上了我的生命。此外我还能做什么呢？”4月19日逝世，年仅36岁。

在拜伦的大量作品中，这里只能择述主要的几种。

《东方故事诗》六种（1813—1815）包括《异教徒》、《阿比多斯的新娘》、《海盗》、《莱拉》、《围攻科林斯》和《巴里西娜》，故事都取材于东方（西亚和南欧），充满了异域情调和浪漫色彩，显示了作者用诗体叙事的卓越才能。尤其引人注目的是：这些诗篇的主人公都是所谓“拜伦式英雄”——热情的、意志坚强的、高傲的、英勇不屈的，然而又是孤独的、阴郁的、个人主义的、与社会对立的反抗者和叛逆者。《东方故事诗》既表现了拜伦决不调和妥协的反抗精神，也反映了他在欧洲革命低潮时期的彷徨、苦闷、怀疑和失望。

长诗《恰尔德·哈罗德游记》（1809—1817）分为四章。第一、二章实际上是作者1809年至1811年漫游葡萄牙、西班牙、阿尔巴尼亚、希腊等地的诗体游记，其中歌颂了南欧人民反抗侵略压迫、争取自由解放的斗争。第三章是作者1816年旅居比利时和瑞士的见闻和感受。他在这一章中评论了欧洲的一些重大历史事件，反映了1815年拿破仑覆败以后欧洲历史新阶段的面貌。第四章主要是写意大利，表现了对意大利民族解放斗争和人民命运的关怀。第三、四章的写作时间比第一、二章晚了几年，在思想上和诗艺上都更加成熟了。

诗剧《曼弗瑞德》（1816—1817）的故事发生于阿尔卑斯山，主人公住在深山古堡里，精神上充满痛苦，过着孤独而阴郁的生活，与各种超自然的神魔相接谈，傲慢地面对自己的悲剧命运。在魔鬼面前，曼弗瑞德至死也丝毫不屈，这就与歌德笔下的浮士德不同，而仍与《东方故事诗》中的“拜伦式英雄”相似。

拜伦在1820年至1821年间所写的几部历史剧，可以举出《马里诺·法利埃罗》（1820）为代表。此剧描写14世纪威尼斯总督法利埃罗企图推翻贵族寡头暴政而终归失败的事迹。剧中通过主人

公如下一段独白，阐述了暴力革命的正义性：“用什么方法呢？目的崇高，任何方法都是合理的。人流出几滴血又算什么？这算不得人血，暴君流的血不是人血。暴君就像吃人的摩洛^①，喝我们的血，他们把多少人送进了坟墓，到头来自己也被送进坟墓。”剧中还描写了两个忠心耿耿为争取人民权利而斗争的平民领袖。这个剧本中出现的人物形象，已远非《东方故事诗》中那些个人主义的、孤独绝望的反抗者所能比拟。

诗剧《该隐》（1821）同基督教圣经大唱反调，大胆指出：上帝（耶和華）是一个凶残邪恶的暴君，是世间一切罪恶和不幸的总根子。剧中赞美反抗上帝的该隐，赞美同上帝分庭抗礼的“恶魔”卢息弗，谴责在上帝面前恭顺服从的奴性，表现了反抗到底、决不妥协的叛逆精神。此剧受到歌德、雪莱等人的热烈称赞，雪莱说，此剧表明拜伦是“弥尔顿以后无敌的大诗人”。但英国贵族社会和教会则为之哗然，群起挞伐，谥拜伦为“恶魔”，大法官艾尔登也亲自出马，诋毁此剧。

讽刺长诗《审判的幻景》（1821）揭露英国的反动统治者，特别是指斥死去不久的英王乔治三世的种种罪恶，说他是自由的头号敌人；并嘲讽给这个昏君唱赞歌的“桂冠诗人”骚塞。这首诗被认为是讽刺诗中的典范。

长诗《青铜时代》（1822）以“神圣同盟”各国首脑在意大利维罗纳举行的会议为题材，用讽刺笔法描绘了俄皇亚历山大一世、法王路易十八、英国统帅威灵顿等人的肖像，严正斥责“神圣同盟”镇压各国人民革命运动的反动政策和措施，赞美反抗奴役、挣脱锁链的西班牙等国人民。

一万六千余行的长诗《堂璜》（1818—1823）被公认为拜伦最重要的作品。因此，这里也以较多的笔墨，对《堂璜》作较为详细的介绍。

在西欧的古老传说中，堂璜原是西班牙一个荒淫无耻的花花太

① 摩洛，要儿童作献祭品的神。屡见于《旧约》。

岁。而在拜伦的笔下，他却成了一个虽然风流成性却也端方正直、热情勇敢的英俊青年，他生活的时代也移到了18世纪末叶。全诗的主要情节是：堂璜16岁时便与街邻少妇私通，奸情败露后被迫离开西班牙；航船在海上遇险沉没，堂璜漂流到一座希腊小岛，与海盗头子的女儿相爱，又被海盗头子活活拆散；堂璜被卖为奴，进入土耳其后宫，被王妃看上，又险些被她杀害；逃出后，投入了攻打土耳其的俄国军队，因立有战功，被俄军统帅派往彼得堡向女皇呈送捷报，从此成为女皇的宠臣；后来又被女皇派往英国处理外交事务。长诗的写作因拜伦赴希腊而中断，没有完成；按照拜伦原来的意图，还想“让主人公周游欧洲”，最后参加法国大革命并在革命中死去。

故事情节是引人入胜的，何况拜伦又很善于讲故事，讲起来不仅娓娓动听，简直勾魂摄魄。然而，如果仅仅是故事，那还远远不足以说明这部巨著的价值。《堂璜》之所以成为世界文学宝库中的瑰宝，主要是由于：它以整个欧洲为背景，用史诗般的、百科全书般的宏大规模，从各个不同的侧面和角度，运用千变万化的手法，广泛地、真实地而又深刻地反映了18世纪末叶到19世纪初期欧洲的政治和社会面貌，是对整个时代、整个社会的写照、评论和总结。而全诗的主要基调则是讽刺。

长诗历历如绘地记叙和描写了堂璜的所见、所闻、所历与所作所为，同时又连连不断地插入诗人自己妙趣横生、鞭辟入里的议论和评说，而讽刺的基调便贯穿在记叙和议论这两者之中。诗人讽刺暴君和专制暴政，讽刺王室、大臣、将帅、教会和御用文人，讽刺攻城略地、杀人盈野的战争，讽刺武装镇压集会示威群众的血腥暴行，讽刺贵族豪门绅士淑女的虚伪、冷酷和卑劣，讽刺“上流社会”的政治角逐、社交活动和家庭生活，讽刺被视为天经地义的宗教、法律、道德规范和风尚习俗……总之，是对英国和整个欧洲贵族社会和贵族政治的无情揭露和深刻批判。无怪乎拜伦自己曾经说过：《堂璜》是一部讽刺史诗。

《堂璜》的另一基调是抒情。讽刺与抒情本来是难以水乳交融的；拜伦却能够从容运笔，挥洒自如，把两者巧妙地熔铸在一起，而不显得生硬或突兀。长诗充分表明：作者既是讽刺的巨匠，也是抒情的高手。本书节选的《堂璜与海蒂》这一大段，便是《堂璜》全诗中抒情气氛和浪漫色彩最浓的部分。

《堂璜》气势恢宏，包罗万象，像生活本身那样缤纷多彩。诗中有许多精彩非凡的笔墨，或荡气回肠，或惊心动魄，或风流旖旎，或奇突诙谐，千状万态，变化无穷，本书所节选的部分也同样如此。

三

本书收录的诗篇，原诗基本上都是格律体。把英语格律诗译成现代汉语（白话）格律诗，这是闻一多、孙大雨、卞之琳诸先生所提倡并经过实践检验的正确主张，也是笔者长期以来所遵循的准则。本书收录的拙译，除少数几首外，绝大多数译诗每行的顿数都与原诗的音步数相等，韵式（包括行内韵）也完全仿照原诗。

本书译者所译的拜伦诗歌选集，曾先后在大陆的五家出版社和台湾的两家出版公司出版过，累积印数已超过五十万册，但各种版本的书名、篇幅、译文内容都有所不同。现在由外语教学与研究出版社出版英汉对照本，译者又作了新的修订。



Table of Contents

前言 1

On the Death of Margaret Parker, Cousin 2
to the Author

To M. S. G. 6

Lachin y Gair 8

I would I were a Careless Child 12

From Hours of Idleness (1802-1807)

When We Two Parted 18

To a Lady 22

Maid of Athens 26

Translation of the Famous Greek War Song 30

To Thyrsa 36

Away, Away 42

If Sometimes in the Haunts of Men 46

An Ode to the Framers of the Frame Bill 50

Lines to a Lady Weeping 54

3 悼玛格丽特表姐

7 给M. S. G.

9 勒钦伊盖

13 我愿做无忧无虑的小孩

以上选自《闲散的时光》
(1802-1807)

19 当初我们俩分别

23 答一位淑女

27 雅典的女郎

31 希腊战歌

37 给赛沙

43 去吧，去吧

47 倘若偶尔在繁嚣人境

51 “编织机法案”编制者颂

55 致一位哭泣的淑女

Windsor Poetics 56	57 温莎的诗兴
The Chain I Gave 58	59 我给你的项链
<u>From Occasional Pieces (1807-1814)</u>	<u>以上选自《随感》 (1807-1814)</u>
She Walks in Beauty 62	63 她走来, 风姿幽美
The Wild Gazelle 64	65 野羚羊
Oh! Weep for Those 68	69 哭吧
On Jordan's Banks 70	71 在约旦河岸
My Soul is Dark 72	73 我灵魂阴郁
I Saw Thee Weep 74	75 我见过你哭
Song of Saul before his Last Battle 76	77 扫罗王最后一战的战前之歌
Saul 78	79 扫罗
'All is Vanity, Saith the Preacher' 82	83 "传道者说: 凡事都是虚空"
When Coldness Wraps this Suffering Clay 86	87 当这副受苦的皮囊冷却
Vision of Belshazzar 90	91 伯沙撒所见异象
Herod's Lament for Mariamne 96	97 希律王哭马利安妮
By the Rivers of Babylon We Sat Down 100 and Wept	101 我们在巴比伦的河边坐下来 哭泣
The Destruction of Sennacherib 102	103 西拿基立的覆灭
<u>From Hebrew Melodies (1814-1815)</u>	<u>以上选自《希伯来歌曲》 (1814-1815)</u>
Stanzas to Augusta 106	107 写给奥古丝达
<u>From Domestic Pieces (1816)</u>	<u>以上选自《家室篇》(1816)</u>
To Belshazzar 112	113 致伯沙撒
Stanzas for Music 116	117 歌词
On the Star of 'The Legion of Honour' 118	119 咏 "荣誉军团" 星章

- Song for the Luddites 124 125 卢德派之歌
- So, We'll Go No More a-Roving 126 127 我们不会再徘徊
- When a Man Hath No Freedom to Fight 128 129 本国既没有自由可争取
for at Home
- Journal in Cephalonia 130 131 凯法利尼亚岛日记
- Song to the Suliotes 132 133 致苏里人之歌
- On This Day I Complete My Thirty-sixth Year 136 137 三十六岁生日

From *Occasional Pieces* (1815-1824)

以上选自《随感》
(1815-1824)



- Sonnet on Chillon 144 145 十四行：咏锡雍

From *The Prisoner of Chillon* (1816)

以上选自《锡雍的囚徒》
(1816)

- The Incantation 146 147 魔咒

- Hymn of the Spirits 152 153 精灵的颂歌

From *Manfred* (1816-1817)

以上选自《曼弗瑞德》
(1816-1817)

- Childe Harold's Good Night 154 155 去国行

- To Inez 162 163 给伊涅兹

From *Childe Harold's Pilgrimage* (1809-1817)

以上选自《恰尔德·哈罗德游记》(1809-1817)

- The Isles of Greece 166 167 哀希腊

- The Black Friar 178 179 黑袍僧

- Don Juan and Haidée 184 185 堂璜与海蒂

From *Don Juan* (1818-1823)

以上选自《堂璜》
(1818-1823)

